

# Tamara Dayoub

Interpreter for PNNL and the US DOE en Pacific Northwest National Laboratory

tamadayoub@hotmail.com

---

## Experiencia

### **Interpreter for PNNL and the US DOE en Pacific Northwest National Laboratory**

enero de 2013 - Actualidad (2 años 7 meses)

Hired as an interpreter to assist PNNL and the DOE in their visits to the Ports of Buenos Aires, Customs and AFIP offices. Recently rendered interpretation services in a 3-day event with representatives from such bodies, the International Atomic Energy Agency, Ricardo Echegaray, Head of Argentina's Federal Administration of Public Revenue and Customs officers and aggregates from Argentina, Spain, Honduras, Panama, Dominican Republic, Brazil, Peru, Mexico and Colombia. The workshop carried out at the Hilton dwelled on Maintaining and Sustaining a Training Program for the Detection of Radioactive Material.

*2 recomendaciones disponibles previa solicitud*

### **Interpreter for Megaports Project in Buenos Aires en Kalama Traducciones**

abril de 2012 - Actualidad (3 años 4 meses)

URS Corporation as interpreter to provide assistance to employees of several US companies such as RCS, Schneider, Hi Tech, Serco, TSA, and to Government Officers of the Department of Energy and Laboratories, inter alia, Los Alamos, PNNL and Sandia. The project was carried out at Exolgan, Terminales Río de la Plata, APM and Bactssa. I provided support in every stage of the project, including: civil engineering, placement of RPM (Radiation Portal Monitors) and OCR cameras, loops and traffic control, negotiations with customs and with contractors and subcontractors, software training, fiber and CAT5 connections and maintenance training.

*7 recomendaciones disponibles previa solicitud*

### **Coordinator of the Translation and Subtitling Department en Cine Fertil**

noviembre de 2010 - Actualidad (4 años 9 meses)

### **Certified UBA Translator - Traductora Pública UBA en Kalama Traducciones**

diciembre de 2009 - Actualidad (5 años 8 meses)

*1 recomendación disponible previa solicitud*

### **Pro Bono Translator en Fundación Leer**

enero de 2009 - Actualidad (6 años 7 meses)

### **Translator en TECNA - Estudios y Proyectos de Ingeniería S.A.**

octubre de 2008 - Actualidad (6 años 10 meses)

Through Translator Cecilia Brusa I worked in the translation of documentation related to QSHE (Quality, Safety, Health and Environment) Guidelines, Technical Specifications, Corporate Procedures, etc.

## **Translator en Procuración del Tesoro de la Nación**

agosto de 2007 - Actualidad (8 años)

Through Translator Cecilia Brusa for the General Attorney of the Argentine National Treasury, I take part in the translation of, inter alia, different memorials, statements and valuations related to ICSID Cases; the World Bank's Tribunal. (CIADI - Centro Internacional de Arreglo de Disputas sobre Inversiones)

## **English Trainer en Brusa & Asociados**

enero de 2007 - Actualidad (8 años 7 meses)

I'm part of a seven-member team of language trainers ( English - Spanish ) in Buenos Aires City, which is directed by Ma. Cecilia Brusa. (Owner of Brusa & Asociados) The main clients belong to such industries as: Food ( CPI - Unilever) Wine & Spirits ( Seagram's - Norton Winery ) Energy (Don Wong - Tecna ) IT (Consist - IBM - IDC - Sun Microsystems) Financial Services ( UBS - Wachovia ) Technology ( 3M - Xerox )

## **Freelance Translator en Brusa & Asociados**

enero de 2007 - Actualidad (8 años 7 meses)

I am part of a seven-member team of translators ( English-Spanish / Spanish - English ) in Buenos Aires City coordinated by Ma. Cecilia Brusa (Translation Professor at UBA and Owner of Brusa & Asociados) The main clients belong to such industries as: Government ( Office of the General Attorney of the Argentine Treasury ) Food ( CPI - Unilever) Wine & Spirits ( Seagram's - Norton Winery ) Energy (Don Wong - Tecna ) IT (Consist - IBM - IDC - Sun Microsystems) Financial Services ( UBS - Wachovia ) Technology ( 3M - Xerox )

*I recomendación disponible previa solicitud*

## **English Trainer en Pluna**

octubre de 2009 - abril de 2012 (2 años 7 meses)

## **English Trainer en Bodegas Norton S.A.**

diciembre de 2008 - abril de 2012 (3 años 5 meses)

## **English Trainer en Sun Microsystems**

junio de 2008 - agosto de 2010 (2 años 3 meses)

## **English Trainer en Whycomm S.A.**

agosto de 2008 - julio de 2010 (2 años)

## **Freelance Translator en The TR Company**

diciembre de 2007 - diciembre de 2008 (1 año 1 mes)

## **English Trainer en IBM**

junio de 2008 - julio de 2008 (2 meses)

## **English Teacher en NEA 2000**

enero de 2007 - junio de 2008 (1 año 6 meses)

## **English Teacher en Escuela de las Américas**

enero de 2004 - diciembre de 2006 (3 años)

---

### Extracto

• **SEMINARS:** 2012 Jornada de Actualización Profesional dictada por Alicia Zorrilla, LITTERAE 2009 - TRADOS Workshop offered by the CTPBA. Attendance certificate. - MULTITERM SDLX Workshop offered by the CTPBA. Attendance certificate. - Subtitling Workshops (Introduction and Practice) offered by Gabriela Scandura at CTPBA. - Subtitling Workshops offered by Professor Sandra Ramaciotti at CTPBA. 2006 - Attended a 3-day Conference of Applied Drama for the English Class. Drama as an invaluable means of communication in the language class. Presented at “The Buenos Aires Players.” - First International Conference of Specialized Translation. Held at UBA Law School. July 27th, 28th and 29th. Organized by the CTPBA. Sworn Translators Association at Buenos Aires. • **LANGUAGES:** • English: -1998: ESOL EXAMINATION (English for Speakers of Other Language) Oxford University. -2001: CLE for Young Students Level 1 (Foreign Language Certificate of the National Board of Education) Grade: Excellent. -2001: FCE (First Certificate in English) Cambridge University. Grade: A -2002: CLE for Young Students Level 2. Grade: Excellent. -2003: CLE for Young Students Level 3. Grade: Excellent. -2003: CAE (Certificate in Advanced English) Cambridge University. Grade: B -2003: High School Diploma which certifies successfully completing the courses to sit for the Business English Certificate of Cambridge University. -2004: Studied at “Liceo Cultural Británico” in order to sit for the CPE (Certificate of Proficiency in English. Cambridge University) • Arabic: 2006--2012 Currently at the 2nd Level of the Perfectioning Stage at CUI. Average Grade 98/100. Professor: Zulaima Sarme. 2013 Certificate awarded to the best average mark in the Consolidation Cycle. 2013 Awarded the Ibn Battuta Scholarship to study at Qalam wa Lawh Center in Rabat, Morocco. Accomplished in June 2013 – Intensive learning at Qalam wa Lawh with certificate and passed exams.

### Especialidades

• **SKILLS:** • IT -Microsoft Office Full, Windows & Internet (Degree granted by IAC – Argentinean Computing Institute with the approval of the UTN –National Technological University) -Trados, WinAlign, Workbench, Multiterm, Multiterm Convert. - Subtitle Workshop - Scansoft OmiPage PDF - PractiCount and Invoice

---

### Aptitudes y conocimientos

**Foreign Languages**

**Microsoft Office**

**Trados**

**Business English**

**Translation**

**SDL Trados**

**Consecutive Interpretation**  
**Teaching English as a Second Language**  
**Subtitling**  
**SDLX**  
**English**  
**Technical Translation**  
**International Relations**  
**Inglés**  
**Lenguas extranjeras**  
**Traducción**  
**Subtítulos**

---

## Idiomas

<b>Español</b>	(Competencia bilingüe o nativa)
<b>Árabe</b>	(Competencia básica)

---

## Educación

### **Universidad de Buenos Aires**

Traductor Público - Sworn Translator, English >< Spanish Translation, 2005 - 2009

### **Secundario: Norbridge High School**

Bachillerato con Orientación en Administración y Gestión de Empresas, 1999 - 2003

### **Primaria: Instituto La Asunción**

1992 - 1998

---

# Tamara Dayoub

Interpreter for PNNL and the US DOE en Pacific Northwest National Laboratory

tamadayoub@hotmail.com

---



## 11 personas han recomendado a Tamara

"Tamara is a dedicated professional who manages her business with integrity and produces great results. She served as lead interpreter during multiple high-level meetings and official negotiations for my team over the course of the past four years, always presenting herself in a professional manner and facilitating effortless communication. She is highly intelligent, understanding different communication styles and methods, and her Spanish-English language skills are top-notch. "

— **Paloma Richard**, ha supervisado a Tamara .

"Traductora con amplia experiencia en grupos de trabajo tanto en la parte oral como escrita intervino en teleconferencias y siempre disponible para ayudar a grupos que intercambian estrategias de trabajo en un proyecto "

— **Julio Loscalzo**, ha supervisado a Tamara indirectamente .

"During the NNSA/DOE Second Line of Defense Megaport Project in Buenos Aires my responsibility was Construction Manager. The project was behind schedule and experiencing cost overruns. In order to communicate with port administration and subcontractors it was paramount to get a good interpreter with excellent knowledge of the English language. Our company selected Tamara due to her English skills and high recommendation from major multi-national companies working in Argentina. Tamara stepped into the position and easily adapted to the intense work schedule and daily meetings with subcontractors and port authorities. The initial subcontractor meetings were very intense and frustrating but with Tamaras excellent translation skills and ability to translate English construction terminology was instrumental in getting the subcontractors on board with our revised schedule for work and design modifications. During the 3 months period Tamara worked 7 days per week and when I needed her after hours for Management meetings she did not hesitate to support the project. Therefore, I highly recommend to any company to utilize Tamara as a translator and/or administrative assistant. "

— **Brian Dobis**, ha supervisado a Tamara .

"Tamara provided translation services for my team while we were working on a project in Argentina. She did a fantastic job, and went above and beyond what was needed by helping us arrange access to local offices and individuals. She is exceptionally competent and personable, and I highly recommend using her."

— **Philip Norton**, ha sido cliente de Tamara.

"Tamara provide unparalleled service for our project. She consistently went above and beyond her scope to ensure our project was successful. No other in her career field has or will ever provide the support and professionalism that Tamara provided."

— **Michael Christopherson**, ha sido cliente de Tamara.

"Having worked with Tamara a few times, I am impressed with her ability to pick and retain the technical details of our deployed systems, and to describe those details in terms for nontechnical people to understand. She also shows initiative in situations where her input is very useful to augment the translation of our presentations."

— **Blaine Hadden**, ha sido cliente de Tamara.

"Tamara did the assigned job very well. Her linguistic knowledge is impressive and her work ethics and professionalism are excellent. Working with Tamara was very pleasant."

— **Rahman Abderrahman, PhD, PMP**, ha sido cliente de Tamara.

"Tamara was extremely helpful on our project. She quickly became a trusted and integral part of our team. Within a very short period of time she knew everyone on the project and was able to serve as both interpreter and liaison. I highly recommend her services."

— **Rich Remington**, ha sido cliente de Tamara.

"Tamara worked for our US based companies providing normal relations translation as well as some technical translations. Tamara translated meetings and everyday work direction for our subcontractors as well as meetings with AFIP and other government agencies within Argentina. Tamara is a pleasure to work with and she was willing to work our grueling schedule which was often 12+ hours per day and 7 days per week. I hope to work with Tamara in the future and I know that she will do an exceptional job for us. Thank you for all your hard work Tamara and take care."

— **James Shaw**, ha sido cliente de Tamara.

""

— **Patricia Godoy-Kain**, ha sido cliente de Tamara.

"Working with Tamara is as good as it gets. Her domain of IT tools and teamwork spirit made it a very pleasant experience to share projects with her."

— **Tomás Dostal Freire**, *Freelance Translator, Estudio Brusa & Asoc.*, ha trabajado directamente con Tamara en Brusa & Asociados.

[Contacta con Tamara en LinkedIn](#)